

No. 33275

**NETHERLANDS
and
SLOVENIA**

**Agreement on international road transport. Signed at
Ljubljana on 17 May 1993**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

**PAYS-BAS
et
SLOVÉNIE**

**Accord relatif au transport routier internatioual. Signé à
Ljubljana le 17 mai 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Slovenia, hereafter called the Contracting Parties, desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

have agreed as follows:

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage, effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agreements to be concluded between the European Communities and the Republic of Slovenia.

The Contracting Party which is a member state of the European Communities will apply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the European Communities,² as amended or supplemented.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in either Contracting Party and

¹ Came into force provisionally on 17 May 1993 by signature, and definitively on 1 February 1996 by notification, in accordance with article 10.

² For the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, No. I-3729. For the Treaty establishing the European Economic Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4300. For the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4301. See also "Single European Act", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1754, No. I-30614, and "Treaty on European Union", United Nations, *Treaty Series*, vols. 1755 to 1759, No. I-30615

legally admitted in the country of establishment to the transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus;

3. the term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail or waterways.

Article 3

Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

a. between any point in its territory and any point outside that territory, and

b. in transit through its territory,

subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- transport on own account;

- carriage of mail as a public service;

- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

- carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other empowered organizations of the Contracting Party where the transport will be performed.

Article 4

Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

3. Such special permits may be subject to the payment of an administrative contribution for issuing the permit and the performance of the transport.

Article 5

Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The in the previous paragraphs mentioned legislation will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without

prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.
2. Taxes and charges on motor fuel, VAT on transport services and tolls are not exempted.
3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the two contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.
2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties, who are empowered to sign this protocol in accordance with national procedures.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;
- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9

Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective national requirements.

Article 10

Entry into force and duration

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be

tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11

Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ljubljana on May 17, 1993 in the English language, both duplicates being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "R. H. van der Valk".

For the Government
of the Republic of Slovenia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Dvornik".

¹ R. H. van der Valk.
² M. Dvornik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTEE DE L'ACCORD

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer les droits et obligations résultant d'arrangements à conclure entre les Communautés européennes et la République de Slovénie.

La Partie contractante qui est membre des Communautés européennes applique le présent Accord conformément à ses obligations en vertu des traités créant les Communautés européennes², tels qu'amendés ou complétés.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne une personne (y compris une personne morale) juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation pertinente;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 17 mai 1993 par la signature, et à titre définitif le 1^{er} février 1996 par notification, conformément à l'article 10.

² Pour le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, n° I-3729. Pour le Traité instituant la Communauté économique européenne, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4300. Pour le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4301. Voir aussi « Acte unique européen », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1754, n° I-30614, et « Traité sur l'Union européenne » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vols. 1755 à 1759, n° I-30615.

2. Le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules étant entendu que le véhicule à moteur est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocars;

3. Le terme « cabotage » désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. Le terme « transport » désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3

ACCÈS AU MARCHÉ

Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire,
- b) En transit à travers son territoire,

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports :

- Transports pour compte propre,
- Transport du courrier en tant que service public,
- Transport de véhicules endommagés ou en panne,
- Transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes,
- Transport de marchandises et de matériel médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le cabotage sera effectué.

Article 4

POIDS ET DIMENSIONS

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté au transport aux termes des dispositions du présent Accord excède le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Un tel permis spécial est susceptible d'être soumis au versement d'une contribution administrative aux fins de son émission et de l'exercice du transport.

Article 5

RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. La législation visée aux paragraphes ci-dessus est applicable dans les mêmes conditions auxquelles elles s'appliquent aux ressortissants de la Partie contractante concernée de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6

INFRACTIONS

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7

FISCALITÉ

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien sont mutuellement exonérés des droits de douanes et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8

COMITÉ MIXTE

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes auxquelles il est loisible d'inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur. Il se réunit tour à tour sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégations des Parties contractantes qui sont habilités à le signer conformément aux procédures nationales.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut ajouter aux types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

- Le développement harmonieux des transports entre les deux pays en tenant compte des aspects environnementaux à prendre en considération;
- La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;
- La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;
- L'échange d'informations pertinentes;
- Les méthodes de fixation des poids et dimensions;
- L'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
- L'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9

MODIFICATION

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'exécution de leurs formalités nationales requises à cette fin.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à

laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'exécution des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Par la suite, l'Accord sera tacitement reconduit annuellement à moins que l'une des Parties contractantes ait, avant la date de sa reconduction, notifié l'autre Partie contractante par un préavis écrit de six mois de son intention de le dénoncer.

Article 11

APPLICATION AU ROYAUME DES PAYS-BAS

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ljubljana le 17 mai 1993 en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

R. H. VAN DER VALK

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

M. DVORNIK